



## CHAPITRE 107

## CHAPTER 107

Loi concernant la ville de Saint-Joseph-de-Sorel

An Act respecting the town of Saint-Joseph-de-Sorel

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

[Assented to, the 28th of March, 1947]

Préambule.

**A**TTE<sup>NDU</sup> que la ville de Saint-Joseph-de-Sorel a, par sa pétition, représenté qu'elle a été constituée comme telle par lettres patentes le 17 décembre 1942 et qu'elle est régie par la Loi des cités et villes (Statuts refondus 1941, chapitre 233);

Attendu qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que ladite Loi des cités et villes soit modifiée en ce qui la concerne; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
remp.  
pour la  
ville.

**1.** L'article 173 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville de Saint-Joseph-de-Sorel, par le suivant:

Date des élections.

**"173.** L'élection du maire a lieu tous les deux ans, le premier jour juridique de février et la mise en nomination le 25 janvier, ou au jour juridique suivant, si le 25 janvier n'est pas un jour juridique.

Change-ment.

Le ministre des affaires municipales, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec et sur requête du conseil de la municipalité concernée, peut changer la date des élections et celle de la

Preamble.

**W**HEREAS the town of Saint-Joseph-de-Sorel has, by its petition, represented that it has been incorporated as such by letters patent dated the 17th of December, 1942, and that it is governed by the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233);

Whereas it is in the interest of the said town and necessary for the proper administration of its affairs that the said Cities and Towns Act be amended as to it; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

R.S.,  
c. 233,  
s. 173, re-  
placed for  
town.

**1.** Section 173 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town of Saint-Joseph-de-Sorel, by the following:

Date.

**"173.** The election for mayor shall be held every two years, on the first juridical day of February, and the nomination, on the 25th of January or on the following juridical day, if the 25th of January be a holiday.

Change.

The Minister of Municipal Affairs on the recommendation of the Quebec Municipal Commission may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date

présentation des candidats par lettres patentes.

Procédu-  
re. Les procédures et les avis sur cette demande sont les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis. Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature.

Rotation. Trois échevins doivent être remplacés à chaque année, et la mise en nomination des candidats aura lieu le 25 janvier, ou au jour juridique suivant, si le 25 janvier n'est pas un jour juridique.

Élection  
annuelle. L'élection aura lieu tous les ans, le premier jour juridique de février.

Idem. Les trois autres échevins seront remplacés au même temps l'année suivante, et ainsi dans la suite, de manière qu'il doive être élu trois échevins locaux chaque année."

Tirage au  
sort. **2.** Pour la première année, cette élection ou nomination ne peut être faite pour remplacer ces échevins avant qu'ils aient été tirés au sort ou désignés.

Idem. **3.** Ces trois échevins pour la première année doivent être tirés au sort, par le conseil, séance tenante, dans le mois de décembre précédant la date de l'élection à laquelle ils doivent être remplacés ou, à défaut du conseil de faire le tirage au sort en temps utile, désignés par le ministre des affaires municipales, au moins dix jours avant le jour fixé pour la mise en nomination.

Entrée en  
vigueur. **4.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

for the election and the date for the nomination of the candidates.

The proceedings and notices for such application shall be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature.

Three aldermen must be replaced each year, and the nomination of candidates shall take place on the 25th of January, or on the following juridical day, if the 25th of January be a holiday.

The election shall be held every two years, on the first juridical day of February.

The three other aldermen shall be replaced at the same time in the following year, and so on thereafter, in order to have three local aldermen elected each year."

**2.** For the first year, such election or nomination cannot be held to replace such aldermen unless they have been chosen by lot or appointed beforehand.

**3.** For the first year, these three aldermen shall be chosen by lot by the council during its sitting in the month of December preceding the date of the election at which they shall be replaced or, in default of the council to choose by lot in proper time, appointed by the Minister of Municipal Affairs, at least ten days before the day fixed for nomination.

**4.** This act shall come into force on the day of its sanction.